



世界卫生组织

执行委员会
第一一五届会议
临时议程项目 7.6

EB115/24
2004 年 12 月 9 日

联检组的报告及相关事宜：联检组最近的报告

秘书处的报告

1. 2003 年，联合国联合检查组（JIU）发表了七份报告。其中的六份与世界卫生组织没有直接关系¹。
2. 有关剩余的一份报告 — 多种语文和信息获取：关于世界卫生组织的个案研究（JIU/REP/2003/4） — 以及联合检查组的主要结果和建议列于本文件附件中。
3. 执行委员会在其 2004 年 5 月的第 114 届会议上也有机会讨论了使用多种语言的问题。这一问题引发了很大兴趣，产生超出联合检查组个案研究处理问题的一些具体质询。因此，秘书处就此问题撰写了第二份文件（文件 EB115/3），它含有主要问题的概要和提出的关注以及秘书处的答复。
4. 2004 年，联合检查组迄今已发表了八份报告，其中的两份与世界卫生组织没有直接关系²。其它六份报告是：审查联合国系统各组织缔结的总部协定：对工作人员有影响的人力资源管理问题（JIU/REP/2004/2）；司法制度：《联合国行政法庭规约》和《国际劳工组织行政法庭规约》的协调（JIU/REP/2004/3）；以及发表的四份有关联合国系统成果管理问题的系列报告，包括审查联合国系统成果管理问题系列报告（JIU/REP/2004/5），

¹ • JIU/REP/2003/1：审查联合国工业发展组织（UNIDO）的管理和行政工作；
• JIU/REP/2003/2：审查联合国预算进程；
• JIU/REP/2003/3：从光盘系统到正式文件系统：落实状况和评估；
• JIU/REP/2003/5：实现“千年宣言”所定的普及初级教育目标 — 发展合作的新挑战；
• JIU/REP/2003/6：审查联合国人权事务高级专员办事处的管理；以及
• JIU/REP/2003/7：评价联合国志愿人员方案。

² • JIU/REP/2004/1：多种语文和信息获取：关于国际民航组织的个案研究（然而，请注意，报告的第 44 段建议将国际民航组织的网站与世界卫生组织题为“国际旅行和卫生”的网站相连接）；
• JIU/REP/2004/4：联合国难民事务高级专员办事处的管理和行政情况审查。

联合国系统以成本为基础管理的实施情况 (JIU/REP/2004/6); 第二部分 : 权力下放与问责制 (JIU/REP/2004/7); 和第三部分 : 管理业绩和合同 (JIU/REP/2004/8)。

5. 尽管所有这些报告均被认为与世界卫生组织相关,但是,迄今为止联合国系统行政首长协调理事会尚未提供意见,而且这些报告也尚未向联合国大会提交。这些报告涉及对全系统范围具有重要意义并在一定程度上对协调具有影响的重要问题。由于报告的性质,看来绝对需要获得联合国对这些问题的官方意见,因此最好将对报告的讨论推迟至执行委员会今后的一届会议。

执行委员会的行动

6. 请执行委员会注意这些报告以及所附的规划、预算和行政委员会的报告。

附件

联合检查组的报告 — 2003 年

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
<p>JIU/REP/2003/4 多种语文和信息获取：关于世界卫生组织的个案研究</p>	<p>评估世界卫生组织内使用多种语言的做法能够使不同目标的受众获得向他们提供信息的程度。</p>	<p>建议 1：世界卫生大会可以： 建议 1(a)：结合有关多种语言使用和预算拮据的现有规定，通过加强秘书处应置于重点的有关信息产品的选择而更好地确定会员国在实施 WHA50.32 (1997 年) 号决议有关正式语言之间公平性方面的期望；</p>	<p>建议 1(a)：世界卫生组织理事机构定期审查本组织内语言的使用并且不断通过一些有关此问题的决议。多种语言的使用问题也被建议作为第五十八届世界卫生大会的一个议程项目，秘书处希望一些会员国的期望已得到满足。例如，一些具有高度影响的世界卫生组织刊物目前已经以六种正式语言出版；世界卫生组织网址 (http://www.who.int) 的首页正在翻译为所有六种正式语言 (目前仅提供三种)；因此，互联网上出现的有关传染病暴发的新闻、新闻稿和世界卫生组织实况报道将以所有六种正式语言刊登。此外，已经开始或即将开始为“卫生议题”和“国家”网站的试点项目。2004 年 11 月发起了葡萄牙语电子医疗保健网络。由世界卫生组织建立的卫生网络与研究活动的互联网 (HINARI) 已经以英文、法文和西班牙文运作。世界卫生组织图书馆提供网上存取所有六种正式语言和非正式语言的有选择的世界卫生组织刊物全文。秘书处欢迎就使用语言的重点和相关资助模式提出更多建议。这一点特别重要，由于有时很难协调促进多种语言使用和加强更严格的预算执行这两个相同重要的目标。</p>

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
		<p>建议 1(b) :要求总干事向第五十八届世界卫生大会提交一份中期和长期行动计划草案 ,提出与事先确定的目标相关并将卫生组织作为一个整体的衡量指标 ;</p> <p>建议 1(c) :决定建立一项特别基金作为这项计划的一部分 ,目的是逐渐将认为具有重要性的信息产品翻译为正式语言。</p>	<p>建议 1(b) :总干事已经开始实施一套促进本组织语言使用的短期和中期措施。大多数短期措施已列入上述对建议 1(a)的意见中。此外,中期措施是有关将摘要记录翻译为剩余的两种正式语言,以及加强最近发表且仍具相关性和正在编写中的世界卫生组织刊物的翻译工作。世界卫生组织图书馆计划以电子形式提供世界卫生组织所有信息材料的不同语言版本;也将以所有六种正式语言向卫生互联网共享研究成果倡议使用者提供培训材料。将向第五十八届世界卫生大会提交一份有关所有这些工作的进展报告。</p> <p>建议 1(c) :秘书处认为建议的特别基金确实可能提供一些有利条件,因为它有可能对与多种语言相关的活动提供具体支持,这些活动在过去有时由于资金缺乏而受到阻碍。然而,秘书处也相信,以这种方式为一项语言筹集和使用预算外资源必须与对待所有正式语言严格平等的必要性保持平衡。</p>

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
		<p>建议 2 : 执行委员会和卫生大会可关注重新审查 WHA50.32 (1997 年) 号决议的范围 , 以便在与联合国系统其它几个组织做法相反 , 没有关于确定世界卫生组织秘书处工作语言正式文件的情况下 , 更好地确定它们在秘书处严格采用确定语言做法规定方面的期望。</p>	<p>建议 2 : 与联合国系统一些姊妹机构不同 , 世界卫生组织是一个具有若干区域中心的权力高度下放的组织 , 这反映在其目前对工作语言应用的灵活性上。在世界卫生组织总部 , 行政管理信息通常以英文和法文提供 ; 然而在区域间 , 秘书处在有关这种信息使用的语言方面存在着差异。目前这种灵活的做法已证实完全符合本组织的需求 , 因为秘书处有可能更加贴切地反映通行于其各地点的混合语言。因此 , 从总体来看 , 使用大多数正式语言 , 实际上在区域级使用其它正式语言 (例如在美洲区域使用葡萄牙语或在欧洲区域使用德语) 已经在整个秘书处很常见。由于当前的安排运作良好 , 秘书处认为在这方面没有明显的理由需要作出改变 , 特别是由于这种改变有可能减弱区域的灵活性并需要更多的翻译资金。此外 , 作出的任何变化均将损害翻译有利于各国的信息 , 这是因为正是从这项活动 , 而不是从世界卫生组织内部使用的翻译工作中才最有可能吸收必要的资源。</p>

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
		<p>建议 3：总干事应与区域办事处主任密切协商，审查信息产品、散发程序和机制，以期：</p> <p>建议 3(a)：根据内审计 1999 年进行的关于出版政策和程序的相关建议酌情作出所需的结构调整，以确保更加尊重对信息产品内容的多种语言的使用并纠正秘书处内负责整体信息管理的各部门之间缺乏协调和交流的情况；</p> <p>建议 3(b)：在上述建议 1(b)提出的行动计划框架之内向执行委员会和卫生大会报告。</p>	<p>建议 3(a)：世界卫生组织对这项建议表示同意，但是愿指出的是，由于所涉问题的复杂性，这将是一个需要时间全面实施的长期努力。然而，按此方向已采取重要步骤，包括结合检查员提及的报告和世界卫生组织自 1999 年以来新的出版需求。这些变革包括 2004 年初由总干事在政策依据和信息部门建立的知识管理和共享司，以期帮助加强各国的卫生系统并支持世界卫生组织全组织的知识管理。该司建立了一个多种语言使用工作小组，以解决在各种情况下，例如世界卫生组织图书馆、网站和出版物中存在的这个重要问题。此外，正在建立出版处，目的是确保持续制定世界卫生组织的刊物政策。</p> <p>建议 3(b)：如其对上述建议 1(b)的意见中所指出，秘书处建议在其有关改进世界卫生组织语言使用的短期和中期行动计划的进展报告中列入就这些问题向世界卫生组织理事机构提交的情况说明。</p>

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
		<p>建议 4：总干事应向负责人力资源管理和互联网站的部门发布一项长期指示，以确保：</p> <p>建议 4(a)：至少以本组织两种正式语言同时发表在线或书面空缺通知；</p> <p>建议 4(b)：目前在本组织主页标题“招聘”下以英文提供的基本信息应逐渐翻译为网站所覆盖的其它正式语言并以超级链接的方式在区域办事处网站上复制。</p>	<p>建议 4(a)：除美洲区域外，所有世界卫生组织的固定职位空缺通知已经以英文和法文发表，在美洲区域，法文不是一种正式语言，这类通知以英文发表，不久也将以西班牙文发表。已准备在可行时以两种语言发表临时任用空缺通知并正在作出努力将这一做法扩大至所有的临时空缺职位。</p> <p>建议 4(b)：所有招聘网站已提供英文和法文；部分网站的内容也提供西班牙文。因此，申请者可以英文和法文申请，而且西班牙文网站也将很快就绪，以便也能够以这种语言进行申请。关于其它正式语言，在对招聘网站提供更加全面的翻译之前，人力资源司正在招聘情况说明和培训方面作出特殊努力（例如最近在中国举办的招聘研讨会）。世界卫生组织网站列示的空缺通知包括区域办事处的职位空缺，总部鼓励区域办事处将其自己的网站与世界卫生组织网站“招聘”的标题相连接。</p>

标题	目的	建议	世界卫生组织秘书处的立场
		<p>建议 5 :总干事在听取了总部和区域办事处各有关司局的意见之后应该 :</p> <p>建议 5(a) :对网络出版方面目前的进展和做法作出最新评价 ,以便确定适当的方式方法改进卫生组织网站信息的获得以及多种语言的内容 ,并就此在建议 1(b)提及的行动计划框架内向理事机构报告。</p> <p>建议 5(b) :通过行政通告的形式制定统一规则 ,结合总部和区域办事处网站以及世界卫生组织网站与其它机构网站之间的可能连接确定网络出版的一般指导。</p>	<p>建议 5(a) :世界卫生组织同意这项建议并通知执行委员会 ,网络小组已制定并散发了有关世界卫生组织网站出版的详细政策和指导方针 ,这些内容可在下述网址上获得 :http://intranet.who.int/homes/web。政策和准则网页内容含有网络编辑风格的指南、影像指南、域名政策和版权通知。也提供了进入和出自世界卫生组织网站的链接。此外 ,制定了负责网络出版技术部门工作人员培训的明确程序。</p> <p>建议 5(b) :世界卫生组织网络小组正在准备一份代表负责这一工作领域处室的行政公告。这份公告将以参考便览的形式散发给所有工作人员 ,它将概述政策和流程拥有权并提供有关进一步落实的联系信息。</p>